Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wy opuszczaliście Mnie i służyliście innym bogom. Dlatego już więcej was nie wybawię! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy jednak opuszczaliście Mnie potem i znów oddawaliście cześć innym bóstwom. Dlatego już więcej was nie wybawię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wy mnie opuściliście i służyliście obcym bogom. Dlatego już was więcej nie wybawię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleście wy mię opuścili, a służyliście bogom cudzym; przetoż was więcej nie wybawię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wżdyście mię opuścili i służyliście bogom cudzym, przeto nie przydam, żebych was więcej wybawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem wy Mnie opuściliście i poszliście służyć cudzym bogom! Oto dlaczego nie wybawię was więcej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy jednak opuściliście mnie i służyliście innym bogom? Dlatego nie będę was już nadal wybawiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyście jednak Mnie opuścili i służyliście innym bogom. Dlatego już więcej was nie wybawię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jednak znowu odeszliście od Mnie i służyliście cudzym bogom. Dlatego już was więcej nie wybawię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy jednak znowu odstąpiliście ode mnie i służyliście cudzym bożkom. Dlatego już was nie wybawię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала їм виноградна лоза: Оставивши моє вино, людську веселість, що від Бога, піду панувати над деревами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz wy Mnie opuściliście i służyliście cudzym bogom. Dlatego więcej nie chcę was wybawiać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wy porzuciliście mnie i zaczęliście służyć innym bogom. Dlatego już was nie wybawię. |